

Н.В. Сивицкая, канд. филол. наук

(Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы,
филиал «Институт языкоznания им. Якуба Коласа НАН Беларуси»)

**ВЛИЯНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ НА ВЫБОР
ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ГОВОРАХ ЖИТЕЛЕЙ
СОВРЕМЕННОЙ БЕЛОРУССКОЙ ДЕРЕВНИ**

Выбор лексических средств в значительной мере зависит от определенных социокультурных обстоятельств, в условиях которых происходит их реализация. В данном контексте мы исследовали условия, влияющие на приоритет в употреблении диалектной или литературной лексики у трех категорий представителей белорусскоязычного населения белорусских деревень: 1. носители двух диалектов; 2. лица, владеющие и белорусским литературным языком, и местным диалектом; 3. полилингвы, также владеющие и местным говором.

Представители первой категории – лица, в равной степени владеющие двумя диалектами, один из которых был усвоен в детстве и являлся средством коммуникации в семейном кругу, другой же язык был усвоен в достаточно сознательном возрасте в связи с обучением в школе (среднем специальной или высшем учреждении образования) или же сменой места жительства и использовался ими в условиях контактирования с представителями иной социокультурной среды. По нашим наблюдениям, выбор лексических средств при общении с таким информантом в большой степени зависел от предложенной ему темы дискурса. Так, родным языком одного из опрошенных нами информантов являлся диалект русского языка, северо-восточный диалект белорусского языка был усвоен им в возрасте десяти-одиннадцати лет в связи со сменой места проживания. По нашим наблюдениям, в сообщениях о событиях, касающихся детства и семейной жизни, информант отдавал предпочтение лексическим средствам, усвоенным в детстве, в освещении же относительно недавних событий использовал лексику, усвоенную в более позднее время. Так, в зависимости от темы и периода упоминаемых событий, информант употреблялись лексемы *вутра-раніца*; *баня-лазня*; *nana–тата* и т. п. К примеру: Я радзілась Смаленскай обласці Сафонаўскага района Плещеёўская сельсавета, *деревня* Слотава. Ну как далёка? Между Вязьмы і Смаленска, *как рас на середзіне*. И далее этот же информант о выпечке хлеба (т. е. о событии,

хронологически более позднем): Берагі усе паднятые, а толькі *на сярэдзінкі*.

В языке лиц, владеющих белорусским или русским литературным языком и местным диалектом выбор лексических средств зависит не только от темы, но и от личности собеседника. Так, в разговоре с представителем иной социокультурной среды чаще употребляется соответствующая литературная лексика: *вёска* вместо мест. *дзэрэвня*; *пра вайну* вместо местного *пра войну*; работу парабілі, хлеб съяклі, сь печы *выташчылі*; кап гэтых дароў лясных, ягат *разрашыў* насабіраць и т. п.

Влияние на выбор лексических средств оказывает и социокультурная ситуация. Так, в устной речи информантов нами отмечалось факультативное употребление лексем русского языка при публичном дискурсе в праздничной, торжественной ситуации. К примеру, отрывок из рассказа запевалы волочобников: “Прыйшлі вас паздравіць з Вялікім днём, с *празынікам* (замест мясцовага *свята*). Еслі вы ня проціў, мы вам *спаём* (замест мясцовага *спяёма*) песню”. И здесь же: У хаці акно аткрыюць, мы пад акном *пяём*. Другой пример, отрывок из рассказа о свадьбе: *ездзілі да шлюбу* (или *да вянца*), но: “Паздраўляю *цібя* (вместо *цябе*) с *законным бракам!* Жылаю всего *харошага*. Паставяць на стол *чарачкі*, но, обращаясь к невесте: “*бяры румку*”. И этот же информант рассказывает о традиционных верованиях: йіна косы сплітаіць – і гэтымі косамі йіна *цябе* за шыйку абверціць і задавіць.

Кроме того, нами отмечалось употребление лексем русского языка в качестве средства придания большей выразительности (по мнению информанта) устной речи: А тата мой кажыць: “Я спаць хачу *ніудзіржыма*. Даў прыкас – выпусьціць *німедлінна*. Всё, і ён яе *аткамандзіраваў* дамой. Сколька было – усе былі *вакрух* май. Пусьціць іх жа ш ні пусьцілі, но спрасілі *па какому случаю*. Яны ш паруску *гаварят*. Кнішкі былі *очэнь дарагія*.

Отличительной чертой политинглов в коммуникации с представителями другой социокультурной среды является выбор лексических средств того языка, который, по их мнению, является более “статусным”. При этом местный диалект может указываться как средство общения суженного круга пользователей, напр.: “*Гаварым па-польску, а дома – па-просту* (т. е. на местном диалекте)”.